

* ZPRÁVY — KRONIKA *

**Международная научная конференция
Оломоуцкие дни русистов отметила свой XX юбилей**

Международная научная конференция «*Оломоуцкие дни русистов*» отметила в сентябре 2009 г. знаменательный юбилей. Если у людей двадцатилетие (символически объединяем, как правило, с совершеннолетием), то в случае научной конференции (тем более, если она организовалась в большинстве своем в двухлетних интервалах) имеем право говорить о полноценной зрелости и многолетней традиции.

Первая конференция состоялась еще в далекие 70-е годы XX века, точнее – в 1976 г. Конечно, первые конференции представляли собой скорее семинар повышения квалификации преподавателей русского языка и литературы средних школ и гимназий, причем они становились определенной трибуной встреч и дискуссий этих педагогов-русистов с русистами чешских, словацких и, конечно, зарубежных вузов. Отличительным знаком этих встреч была, действительно, упомянутая выше дискуссия, обмен мнениями, критические и эмпатические прения и поиск методических подходов к обучению иностранным языкам (разумеется, приоритетно русскому языку), однако, немалое внимание с самого начала уделялось и теоретическим проблемам иноязычного обучения, литературе и культуре и, разумеется, компаративистским вопросам из области лингвистики, литературы и культуры вообще.

Общественные сдвиги в последнем десятилетии минувшего века закономерно вызвали изменение положения русского языка в программе обучения иностранным языкам в чешских основных и средних школах. В связи с этим оломоуцкие «встречи», проходящие под эгидой МАПРЯЛ и Чешской ассоциации русистов, приобрели характер сугубо научной конференции, с нарастающим числом участников-специалистов из многих стран мира и с повышенным акцентом на современных теоретических вопросах лингвистики, литературы, методики обучения иностранным языкам, транслатологии, страноведения и др. (конечно, практические аспекты в работе конференции, особенно в дискуссиях, прениях и кулуарных разговорах, играют вполне адекватную роль).

Юбилейные XX Оломоуцкие дни русистов состоялись со 2 по 4 сентября 2009 г. О своем желании участвовать в конференции заявило свыше 150 филологов из 13 стран мира. Необходимо отметить, что в работе конференции участие приняло фактически около 130 участников. Среди них самым большим численным составом отличались, как всегда, делегации Российской Федерации, Чешской Республики и Польши. Однако в работе XX-ых *Оломоуцких дней русистов* принимали участие и коллеги из Австрии, Бельгии, Беларуси, Болгарии, Латвии, Германии, Словакии, Украины, Франции и Хорватии.

Торжественное открытие конференции проходило в актовом зале философского факультета Университета им. Палацкого при участии ректора Университета им. Палацкого проф. Л. Дворжака и заместителя декана философского факультета проф. Л. Даниэла. В почетном президиуме также присутствовали представитель Генерального консульства РФ в г. Брно Н. Г. Брякин, почетный консул РФ в г. Острава А. Зедник и председатель Чешской ассоциации русистов Й. Клапка. От имени организаторов участников конференции приветствовали основатель оломоуцкой школы русистики и основоположник Оломоуцких дней проф. М. Заградка, зав. кафедрой славистики философского факультета доц. З. Пехал и президент Оломоуцких дней русистов д-р Л. Воборжил. С краткой речью выступили многолетний участник конференции, председатель Фразеологической комиссии Международного комитета славистов проф. В. М. Мокиенко и представитель МАПРЯЛ О. В. Васильева.

После торжественного открытия на пленарном заседании итоги своей работы представили: Харри Вальтер (Германия), фразеология: *Фразеология и субстандарт*; Зденек Пехал (Чехия, Оломоуц); литературоведение: *Литературный текст как отношение*; Йиндржишка Пилатова (Чехия, Оломоуц), языкознание: *Русский и чешский газетно-публицистические тексты. Концепции в теории, особенности на практике*.

В дальнейшем работа конференции продолжалась в четырех секциях с объявленными ранее темами и частными подтемами: **лингвистической** (тема: **Язык, текст, коммуникация** – подтемы: *Русский язык в сопоставлении с другими языками. Языковой субстандарт и его потенциал в современном дискурсе. Язык в Интернете и Интернет в языке – тенденции развития языка в интернет-среде. Теория языка и практика обучения русскому языку в вузах*); **переводческой** (тема: **Межкультурная коммуникация и перевод** – подтема: *Феномен непереводимости – проблема или псевдопроблема современной теории перевода?*); **фразеологической** (тема – **Фразеология и нестандарт**) и **литературоведческой** (тема – **Русская литература – тексты и контексты**).

Лингвистическая секция работала в трех подсекциях, причем всего было заслушано 46 докладов. Доклады, прочитанные в **подсекции А**, можно подразделить приблизительно на четыре тематических блока: (1) морфолого-синтаксическая проблематика в русско-чешском или русско-польском сопоставительном плане (напр., вторичные предлоги, причастие и его исторический фон); (2) специфика русского языка в интернете (языковые аномалии, стилистическая контаминация, выражение эмоций, «язык падонков»); (3) язык СМИ (культурно-языковая специфика текстов политического, парламентского или дипломатического дискурсов); (4) модели построения поэтического текста.

Лингводидактическая подсекция Б работала в первый день конференции. Было прочитано 6 докладов, в которых уделялось внимание вопросам методики РКИ. Анализировалось значение культурологического подхода при обучении РКИ и пути формирования культурологической компетенции. Особое внимание было уделено историческому деловому тексту и методике работы с ним в группах филологов-русистов, технологии работы с современными деловыми текстами.

В **подсекции В** темы докладов группировались по следующим основным направлениям: (1) лексикология и словообразование в современном русском языке на фоне английского, чешского языков или в контексте данного этноса/диалекта; (2) когнитивная лингвистика – концепт или реконцептуализация картины мира данным

языком, выражение вежливости в формулах приветствий; (3) живая спонтанная русская речь (контраст национального корпуса РЯ и практики повседневной речи, паремия как косвенный речевой акт, разговорная речь в поэтическом тексте).

В докладах применялся сопоставительный метод, исследуемые проблемы рассматривались на материале русского языка в сопоставлении с чешским, словацким, польским, английским, немецким и французским языками. Работа секции подтвердила актуальность современных лингвистических исследований и наметила некоторые пути и методы дальнейшего развития языковедческой русистики.

В **транслатологической секции** прозвучало двенадцать докладов, в которых с разных точек зрения рассматривались частные аспекты вопроса переводимости. Границы переводимости выявлялись на конкретном языковом материале переводов Богумила Грабала на русский язык. Исследовались также способы преодоления безэквивалентности в переводных польско-русских словарях. Был зачитан доклад о рецепции переводов стихотворений Юрия Живаго из романа Бориса Пастернака «Доктор Живаго» на чешский язык, решилась проблематика взаимодействия творческих личностей автора и переводчика художественного текста. Самостоятельный блок выступлений был посвящен специфике перевода специальных текстов, а именно юридических и технических. Два доклада затронули проблему переводимости с позиций учебного перевода.

Выводы, к которым участники секции пришли в ходе работы, подтвердили основные тезисы современной теории перевода, а именно необходимость комплексного подхода к исследованию проблематики переводимости с учетом не только языковых, но и социологических и культурно-общественных факторов.

На **фразеологической секции** выступил 31 докладчик. По каждому докладу состоялась оживленная дискуссия. Первый блок докладов был посвящен субстандарту в русской фразеологии и во фразеологии других славянских и неславянских языков, лексикографической презентации субстандартных фразеологизмов в толковых и двуязычных словарях, функционированию субстандартной фразеологии в диалектах, этимологии жаргонных фразеологизмов. Второй блок был посвящен анализу фразеологизмов в рамках различных концептов (власть, счастье, глупость, деньги и др.) и идеографических групп. В третьем блоке докладов анализировалось функционирование фразеологизмов в художественном тексте.

В **литературоведческой секции** прозвучало 36 докладов, в которых затрагивались как общие литературоведческие вопросы, так и частные темы, а именно: определение ценностей литературного произведения, теоретические проблемы чтения, понимание литературного произведения и нахождение его смысла, массовая культура, художественное осмысление философских мыслей. Многие доклады были посвящены анализу произведений классической русской литературы (Гоголю, Одоевскому, Толстому, Достоевскому, Горькому) и русской литературе XX века (Брюсову, Хлебникову, Булгакову, Платонову, Набокову, Газданову, Шагинян и др.). Свое прочное место в работе секции на Оломоуцких днях заняла и проблематика старой русской литературы. Были выдвинуты разного рода бинарные контексты, проведены параллели, исследованы отношения, которые становятся основой многочисленных интерпретаций художественного текста. Доклады и дискуссия проходили в русле разных теоретических школ, в духе пересекающихся подходов и течений. Состоялась серьезная дискуссия об историческом и мифологическом контекстах литературур-

ного произведения и разного рода его интерпретациях. Однако можно подвести один **общий знаменатель – возвращение литературоведов к тексту** как к первоисточнику анализа и **отказ от** каких бы то ни было **идеологических подходов**.

О высоком теоретическом уровне докладов и практической значимости свидетельствовала оживленная дискуссия, продолжавшаяся часто и после окончания работы секций в кулуарах, и, прежде всего, отзывы самих участников.

Кроме рабочей программы, участникам конференции была предоставлена весьма богатая и интересная культурная программа, включающая (кроме традиционного торжественного банкета) также два концерта – *«Русский музыкальный салон Прага»* в часовне Тела Господня и **концерт органной музыки** в кафедральном соборе св. Вацлава, а также загородную экскурсию – **посещение романтического замка-крепости Боузов**.

Глядя глазами одного из докладчиков программы юбилейной оломоуцкой конференции, принимавшего, однако, участие почти во всех ее девятнадцати предыдущих программах, мне хотелось бы объективно сказать, что юбилейные ОДР (это сокращение стало среди русистов многих стран уже вполне известным и очень популярным) следует отнести к высоко удачным и – с точки зрения научного вклада в современную филологию, преподавание иностранных языков и межкультурный диалог – к высоко компетентным. На мой взгляд, необходимо также с большим признанием и уважением оценить весь громадный и профессионально организованный труд, внесенный коллегами оломоуцкой Кафедры славистики в подготовку, организацию и обеспечение удачной работы всей конференции.

Необходимо еще напомнить о том, что доклады международной конференции *XX Оломоуцкие дни русистов* будут (по обещанию организаторов) изданы в сборнике *Rossica Olomucensia XLVIII*. Срок проведения следующих *XXI Оломоуцких дней русистов* был уже назначен на 7.-9. сентября 2011 г.

Ольдржих Рихтерек

Brněňští slavisté v Bělehradě 2009

Dne 22. května 2009 se na Filologické fakultě Bělehradské univerzity konalo první slavistické kolokvium Bělehrad – Brno, jehož spoluvůdci byla místní Katedra slavistiky a brněňský Ústav slavistiky FF MU. První kolokvium proběhlo po názvem *Problémy současné slavistiky: stav, metodologie, společenská pozice, výuka* v podobě kulatého stolu ve dvou sekcích.

Na počátku vystoupil autor této zprávy s referátem *O mezinárodních organizacích, изучающих славянский ареал (введение в дискуссию)*, ve kterém se zamýšlí nad organizační strukturou, vztahy a problémy mezinárodních organizací, jež se zabývají slavistikou buď totálně, nebo alespoň zčásti. Vystoupení bylo svého druhu úvodem k hlavnímu referátu na toto téma, který přednesl Bogoljub Stanković (*Славистические организации – состояние и перспективы*). Predrag Piper, který měl původně referovat o srbské lingvistické slavistice, populárně pojednal o cyrilometodějské misi. Druhý brněňský zástupce Jiří Gazda vystoupil s velmi podstatným rusistickým referátem *Исследование языка СМИ – одно из важнейших направлений в современной русистике*, který vzbudil